

ABOUT ME

Professional linguist with over 10 years of experience in the global translation industry. Native speaker of both English and Turkish with additional proficiency in the Arabic language.

PERSONAL DETAILS

Date of birth

October 25, 1988

Nationality

Turkish/American

LANGUAGES

ENGLISH

TURKISH

ARABIC

REFERENCES

LULU XIA

Straker Translations

E: lulu@strakertranslations.com

BILAL DEMIRCI

Imge Tercume

E: bilal@imgetercume.com

ZEHRA FIDANBOYLU

TRANSLATOR, EDITOR, PROOFREADER, EVALUATOR, QUALITY CHECKER

Bursa, Turkey

+905382972743

zfidan2@gmail.com

WORK EXPERIENCE

STRAKER

TRANSLATIONS

New Zealand (Remote)
Apr 2014 - Present

Translator, Editor, Proofreader, Evaluator and Quality Checker in the Turkish - English language pair

- Translation, proofreading and editing of medical case reports, legal documents, certificates, academic degrees, company correspondences, marketing content, apps, software, and websites for global clients (Amazon Web Services (AWS), IBM, ECFMG, Newland, Kyndryl, Springer Publications, Vuzix, Amgen Biotech Experience, Fuel 50, Sustainable Apparel Coalition (SAC), Seagull Scientific, Pearson Education, Fellowes, Ingersoll Rand Industrial Technologies, WeFi, Transurban, HP, Avery Dennison, ELGI, New Zealand Ministry of Social Development and Ministry of Justice, Greif, Rudolf Riester GmbH, Swingate Design, Onyxcorp, Lantek, Australian Gold Reagents, Afton Chemical, Antipodes, Connections Education LLC, Decypher, Linkt, Elephant Think, Resmed, ACAMS, STAGG & FRIENDS GMBH, Speedx, Allegion, Deutsche Bahn AG, Wellington Drive Technologies, Adis International, SENSORI PLUS, Aroa Biosurgery, I-MED Radiology Network, Scholastic, Paramount Medical Solutions, Kroeplin GmbH, Paradox, Inc., Compac Sorting Equipment, Portfolio Solutions Group, Datamars, Mitutoyo Europe GmbH, Greif Beheer B.V., House of Kaizen, Ossur HF, RPM Global, Sae Technology Group B.V., York Technology Ltd.)
- Quality checking and evaluation of other translators' work as part of the internal auditing process of Straker Translations

TRANSLATED

Italy (Remote)
Jun 2011 - Present

Translator, Proofreader and Evaluator in the Turkish - English and Arabic - English language pairs

- Translation and Proofreading of medical and legal documents, certificates, academic degrees, and private documents in the Turkish - English and Arabic - English language pairs
- Evaluation of translations performed by other translators

TERMTRON TRANSLATION SERVICES

Arizona, USA (Remote)
Jul 2015 - Present

Turkish - English Translator, Proofreader

- Translation of medical reports and documents
- Translation of immigration and visa application documents
- Translation of academic certificates and degrees

ULATUS

New Jersey (Remote)
Aug 2018 - Present

Turkish - English Medical Translator

- Turkish to English translation of medical case reports for publication in medical journals

ABSOLUTE TRANSLATIONS

London (Remote)
Jan 2022 - Present

Turkish - English Translator, Proofreader

- Translation of contracts, apps, legal and private documents, and certificates from Turkish to English and English to Turkish

EHLION
Malta (Remote)
May 2021 - Present

● **Turkish - English Proofreader**
- Proofreading of the medical device usage guidelines of the Ministry of Health

RIXTRANS
Latvia (Remote)
Mar 2018 - Present

● **Turkish - English Translator**
- Translation of official handwritten documents

ISO TRANSLATIONS
Spain (Remote)
Sep 2015 - Present

● **Translator in the Turkish - English and Arabic - English language pairs**
- Translation of technical and medical content, and marketing materials

LINGPERFECT
Chicago (Remote)
Sep 2015 - Present

● **Turkish - English Translator**
- Translation of employee surveys

STEALTH TRANSLATIONS
Larne, Northern Ireland (Remote)
May 2015 - Present

● **Turkish - English Translator**
- Translation of technical content
- Translation of engineering plans

COMTEC TRANSLATIONS
United Kingdom (Remote)
Nov 2018 - Present

● **Turkish - English Translator**
- Translation of legal and educational content

POLILINGUA
Germany (Remote)
Feb 2016 - Mar 2016

● **Transcriber**
- Transcription of Aben interview

7C LINGO
Michigan (Remote)
Apr 2016 - May 2016

● **Transcriber**
- Transcription of the Michigan City Council Meeting Minutes

ALL GSI
Florida (Remote)
Jan 2014 - Feb 2014

● **Turkish - English Translator**
- Translation of divorce documents

IMGE TERCUME (TRANSLATION COMPANY)
Istanbul
Aug 2011 - Aug 2012

● **Turkish - English Translator**
- Translation of business documents
- Translation of contracts and legal documents

DILMEN TERCUME (TRANSLATION COMPANY)
Istanbul
Apr 2011 - May 2012

● **Turkish - English Translator**
- Translation of the internal auditing records of the Turkish Electricity Distribution Corporation (TEDAS)

RETORIK TERCUME (TRANSLATION COMPANY)
Istanbul
Jan 2011 - Feb 2012

● **Turkish - English Translator**
- Translation of internal documents of import/export companies

UPWORK
Jan 2012 - Feb 2012

● **English Article Writer**
- Article writer for blogs

INE
USA (Remote)
Aug 2011 - Mar 2012

- **Transcription and Subtitling Services**
 - Transcription and Subtitling of Cisco CCIE Training Videos

UNIVERSITY PROFESSOR
Istanbul
Feb 2009 - Dec 2009

- **Web Designer**
 - Building and designing of a private website for a university professor

PARENTS OF CHILDREN
Istanbul
Feb 2011 - Sep 2013

- **Arabic Language Tutor**
 - Private tutoring of several children aged between 7 to 12 years in Istanbul, Turkey

PARENT OF CHILD
Saudi Arabia
Aug 2017 - Dec 2018

- **English Language Tutor**
 - Private tutoring of an ESL student studying at Manarat International School in Madinah, Saudi Arabia

EDUCATION

NEWPORT INTERNATIONAL UNIVERSITY
Istanbul
2009

- **Bachelor's Degree in Computer Science**
 - Computer programming
 - Software Engineering
 - Computer Hardware
 - Math
 - Industrial Engineering

SKILLS

MEMOQ TRANSLATION TOOL



MATECAT TRANSLATION TOOL



GOOGLE TRANSLATOR TOOLKIT



SUBTITLE WORKSHOP



MICROSOFT OFFICE



70 WPM TYPING SPEED



COURSES

ISMEK, ISTANBUL
Sep 2010 - Sep 2011

- **Arabic Level 1 and Level 2 Certificate Courses**

LOCAL CENTER IN JEDDAH, SAUDI ARABIA
Sep 2011 - Sep 2012

- **Arabic Educational Program for Women**

WWAII, MADINAH, SAUDI ARABIA
Sep 2015 - Sep 2016

- **Arabic Speaking Courses**